

AGREEMENT BETWEEN

**THE GOVERNMENT OF THE HONG KONG
SPECIAL ADMINISTRATIVE REGION OF
THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA**

AND

THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BELGIUM

CONCERNING

TRANSFER OF SENTENCED PERSONS

The Transfer of Sentenced Persons Agreement

The Agreement between the Government of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China and the Government of the Kingdom of Belgium on the Transfer of Sentenced Persons will enter into force on 15 April 2009.

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE HONG
KONG SPECIAL ADMINISTRATIVE REGION OF THE
PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA AND THE GOVERNMENT
OF THE KINGDOM OF BELGIUM CONCERNING
TRANSFER OF SENTENCED PERSONS

E25

AGREEMENT BETWEEN

**THE GOVERNMENT OF THE HONG KONG
SPECIAL ADMINISTRATIVE REGION OF
THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA**

AND

THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BELGIUM

CONCERNING

TRANSFER OF SENTENCED PERSONS

The Government of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China ("Hong Kong Special Administrative Region") having been duly authorised to conclude this agreement by the Central People's Government of the People's Republic of China and the Government of the Kingdom of Belgium (hereinafter referred to as "the Parties"),

Desiring to co-operate in the transfer of sentenced persons to facilitate their reintegration into society,

Have agreed as follows:

Article 1

Definitions

For the purpose of this Agreement:

- (a) "transferring Party" means the Party from whose jurisdiction the sentenced person may be, or has been transferred;
- (b) "receiving Party" means the Party to whose jurisdiction the sentenced person may be, or has been transferred;

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE HONG
KONG SPECIAL ADMINISTRATIVE REGION OF THE
PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA AND THE GOVERNMENT
OF THE KINGDOM OF BELGIUM CONCERNING
TRANSFER OF SENTENCED PERSONS

- (c) “sentenced person” means a person who is required to be detained in a prison, a hospital or any other institution in the jurisdiction of the transferring Party to serve a sentence;
- (d) “sentence” means any punishment or measure involving deprivation of liberty ordered by a court or tribunal in the course of the exercise of its criminal jurisdiction, including a sentence in addition to or in substitution for another punishment.

Article 2

General Principles

A sentenced person may be transferred from the jurisdiction of the transferring Party to the jurisdiction of the receiving Party in accordance with the provisions of this Agreement in order to serve the sentence imposed on him.

Article 3

Central Authorities

1. The Central Authorities of the Parties shall process requests for transfer in accordance with the provisions of this Agreement.
2. The Central Authority for the Hong Kong Special Administrative Region is the Secretary for Justice or an officer authorised by the Secretary for Justice. The Central Authority for the Kingdom of Belgium is the Federal Public Service of Justice. Either Party may change its Central Authority in which case it shall notify the other of the change.
3. Without prejudice to Article 12, the Central Authorities shall communicate with each other either directly or through the Consulate General of Belgium in the Hong Kong Special Administrative Region to settle all general questions that concern the goals of this Agreement.
4. The Central Authority or the authorities responsible for the execution of requests for transfer of a Party may communicate directly with the Central Authority or the authorities responsible for the execution of requests for transfer of the other Party concerning the execution of specific requests for transfer.

Article 4

Conditions for Transfer

1. A sentenced person may be transferred only on the following conditions:

- (a) the conduct on account of which the sentence has been imposed would constitute a criminal offence according to the law of the receiving Party if it had been committed within the jurisdiction of its courts;
- (b) where the Hong Kong Special Administrative Region is the receiving Party, the sentenced person is a permanent resident of the Hong Kong Special Administrative Region, or has close ties with the Hong Kong Special Administrative Region;
- (c) where Belgium is the receiving Party, the sentenced person is a national of or has his habitual and lawful residence in Belgium;
- (d) the sentence imposed on the sentenced person is one of imprisonment, confinement or any other form of deprivation of liberty in any institution:
 - (i) for life;
 - (ii) for an indeterminate period; or
 - (iii) for a fixed period of which at least one year remains to be served at the time of the request for transfer;
- (e) the judgment is final and no further proceedings relating to the offence or any other offence are pending in the transferring Party;
- (f) the transferring and receiving Parties and the sentenced person all agree to the transfer. Considering the age or the physical or mental condition, if either Party considers it necessary, the sentenced person's consent may be given by a person entitled to act on his behalf.

2. In exceptional cases, the transferring and receiving Parties may agree to a transfer even if the time remaining to be served by the sentenced person is less than that specified in paragraph (1)(d)(iii) of this Article.

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE HONG
KONG SPECIAL ADMINISTRATIVE REGION OF THE
PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA AND THE GOVERNMENT
OF THE KINGDOM OF BELGIUM CONCERNING
TRANSFER OF SENTENCED PERSONS

3. Either Party may refuse the transfer of a sentenced person if it considers that the transfer might affect its essential interests.

Article 5

Double Jeopardy

1. A person transferred in accordance with the provisions of this Agreement cannot be tried or sentenced again for an offence in the receiving Party on the basis of the conduct for which the sentence has been imposed in the transferring Party.
2. However, a transferred person can be detained, tried and sentenced in the receiving Party for an offence arising from conduct which was not the basis of the sentence imposed in the transferring Party.

Article 6

Procedure for Transfer

1. The Parties shall endeavour to inform sentenced persons of their right to be transferred under this Agreement.
2. A request for transfer may be made by the transferring Party or the receiving Party to the other Party. If the sentenced person wishes to be transferred, he may express such a wish to the transferring Party or the receiving Party, which shall consider such an expressed wish against the criteria set out in Article 4 before deciding whether to request a transfer.
3. Where a request for transfer has been made the transferring Party shall provide the receiving Party with the following information:
 - (a) a statement of the facts upon which the conviction and sentence were based and a statement of the relevant law creating the offence;
 - (b) the termination date of the sentence and, if necessary, the length of time already served by the sentenced person and any remissions to which he is entitled on account of work done, good behaviour, pre-trial confinement or other reasons; and

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE HONG
KONG SPECIAL ADMINISTRATIVE REGION OF THE
PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA AND THE GOVERNMENT
OF THE KINGDOM OF BELGIUM CONCERNING
TRANSFER OF SENTENCED PERSONS

E29

(c) a copy of the certificate of conviction and sentence.

4. Either Party shall, as far as possible, provide the other Party, if it so requests, with any relevant information, documents or statements before making a request for transfer or taking a decision on whether or not to agree to the transfer.

5. The transferring Party shall afford an opportunity to the receiving Party, if the receiving Party so desires, to verify through an official designated by the receiving Party prior to the transfer, that the sentenced person's consent to the transfer in accordance with Article 4(1)(f) of this Agreement is given voluntarily and with full knowledge of the consequences thereof.

6. Delivery of the sentenced person by the authorities of the transferring Party to those of the receiving Party shall occur on a date and at a place within the jurisdiction of the transferring Party agreed upon by both Parties.

Article 7

Retention of Jurisdiction

The transferring Party shall retain jurisdiction for the review of convictions and sentences imposed by its courts or tribunals.

Article 8

Pardon, Amnesty or Commutation

Either Party may grant pardon, amnesty or commutation of the sentence in accordance with its Constitution or other laws.

Article 9

Continued Enforcement of Sentence

1. Subject to paragraph (5) the receiving Party shall enforce the sentence as if the sentence had the same duration or the same termination date as the one advised by the transferring Party and as if the sentence had been imposed in the receiving Party.

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE HONG
KONG SPECIAL ADMINISTRATIVE REGION OF THE
PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA AND THE GOVERNMENT
OF THE KINGDOM OF BELGIUM CONCERNING
TRANSFER OF SENTENCED PERSONS

2. The continued enforcement of the sentence after transfer shall be governed by the laws and procedures of the receiving Party, including those governing the conditions for service of imprisonment, confinement or other deprivation of liberty, and those providing for the reduction of the term of imprisonment, confinement or other deprivation of liberty by parole, conditional release, remission or otherwise.
3. If the sentence is by its nature or duration incompatible with the law of the receiving Party that Party may adapt the sentence in accordance with the sentence prescribed by its own law for a similar offence. The adapted sentence shall be no severer than that imposed by the transferring Party in terms of nature or duration.
4. The receiving Party may treat a transferred person according to the status of that person in accordance with its own law regardless of the status of that person under the law of the transferring Party.
5. The receiving Party shall modify or terminate the enforcement of the sentence as soon as it is informed by the transferring Party of any decision or measure of the transferring Party in accordance with Articles 7 and 8 of this Agreement that would result in cancellation or reduction of the sentence.
6. The receiving Party shall inform the transferring Party:
 - (a) when the sentenced person is discharged;
 - (b) if the sentenced person is granted conditional or provisional release;
 - (c) if the sentenced person has escaped from custody before enforcement of the sentence has been completed.
7. The receiving Party shall, if the transferring Party so requests, provide any information requested in relation to the enforcement of the sentence.

Article 10

Transit of Sentenced Persons

1. If one of the Parties transfers a sentenced person to or from another jurisdiction, the other Party shall co-operate, in accordance with its law, to facilitate the transit on its territory of that person. The Party that intends to effectuate such transit shall notify the other Party of it in advance.

2. A Party may refuse to permit the transit if:
 - (a) in the case of the Hong Kong Special Administrative Region the sentenced person is a permanent resident of the Hong Kong Special Administrative Region or in the case of Belgium the sentenced person is one of its nationals;
 - (b) the offence that led to the conviction does not constitute an offence according to its law; or
 - (c) the transferred person is wanted in that Party.

Article 11

Language and Expenses

1. Requests for transfer and accompanying documents to the Hong Kong Special Administrative Region shall be submitted in, or accompanied by a translation into, English or Chinese. Requests for transfer and accompanying documents to the Kingdom of Belgium shall be submitted in, or accompanied by a translation into, French or Dutch.
2. The receiving Party shall bear the expenses of:
 - (a) the transfer of the sentenced person, except the expenses incurred exclusively in the jurisdiction of the transferring Party; and
 - (b) the continued enforcement of the sentence after transfer.
3. The receiving Party may, however, seek to recover all or part of the cost of transfer from the sentenced person.

Article 12

Settlement of Disputes

Any dispute arising out of the interpretation, application or implementation of this Agreement shall be resolved through diplomatic channels if the Central Authorities are themselves unable to reach agreement.

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE HONG
KONG SPECIAL ADMINISTRATIVE REGION OF THE
PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA AND THE GOVERNMENT
OF THE KINGDOM OF BELGIUM CONCERNING
TRANSFER OF SENTENCED PERSONS

Article 13


Final Provisions

1. Each Party shall notify the other Party in writing of the completion of its internal procedures required for entry into force of this Agreement. The Agreement shall enter into force thirty days after the date of the later of two notifications.
2. This Agreement shall be applicable to the enforcement of sentences imposed either before or after its entry into force.
3. Either Party may terminate this Agreement at any time by giving notice in writing to the other. In that event the Agreement shall cease to have effect on the ninetieth day from the date on which notice is given.

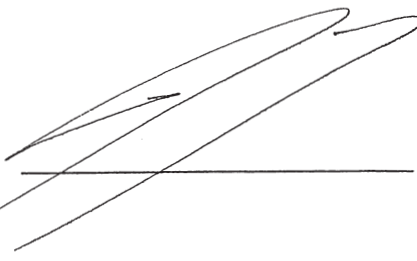
In witness whereof the undersigned, being duly authorised by their respective governments have signed this Agreement.

Done in duplicate at Brussels, this eighth day of November Two Thousand and Six in the Chinese, English, French and Dutch languages, each text being equally authentic.

For the Government of the Hong Kong
Special Administrative Region of the
People's Republic of China:



For the Government of the
Kingdom of Belgium:



AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE HONG
KONG SPECIAL ADMINISTRATIVE REGION OF THE
PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA AND THE GOVERNMENT
OF THE KINGDOM OF BELGIUM CONCERNING
TRANSFER OF SENTENCED PERSONS

E33

OVEREENKOMST

TUSSEN

DE REGERING VAN DE SPECIALE ADMINISTRATIEVE REGIO VAN HONGKONG

VAN DE VOLKSREPUBLIEK CHINA

EN

DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIË

BETREFFENDE

DE OVERBRENGING VAN GEVONNISTE PERSONEN

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE HONG
KONG SPECIAL ADMINISTRATIVE REGION OF THE
PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA AND THE GOVERNMENT
OF THE KINGDOM OF BELGIUM CONCERNING
TRANSFER OF SENTENCED PERSONS

OVEREENKOMST
TUSSEN
DE REGERING VAN DE SPECIALE ADMINISTRATIEVE REGIO VAN HONGKONG
VAN DE VOLKSREPUBLIEK CHINA
EN
DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIË
BETREFFENDE
DE OVERBRENGING VAN GEVONNISTE PERSONEN

DE REGERING VAN DE SPECIALE ADMINISTRATIEVE REGIO HONGKONG
VAN DE VOLKSREPUBLIEK CHINA
("Speciale Administratieve Regio Hongkong"),
behoorlijk gemachtigd door de Centrale Volksregering van de Volksrepubliek China om deze
Overeenkomst te sluiten

EN

DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIË

(hierna de "Overeenkomstsluitende Partijen" genoemd),

VERLANGEND om samen te werken bij de overbrenging van gevonnisse personen om hun
resocialisatie te bevorderen,

ZIJN OVEREENGEKOMEN als volgt:

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE HONG
KONG SPECIAL ADMINISTRATIVE REGION OF THE
PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA AND THE GOVERNMENT
OF THE KINGDOM OF BELGIUM CONCERNING
TRANSFER OF SENTENCED PERSONS

E35

ARTIKEL 1

BEGRIPSOMSCHRIJVINGEN

Voor de toepassing van deze Overeenkomst wordt verstaan onder:

- (a) “overbrengende Partij”: de Partij uit het rechtsgebied waarvan de gevonnisse persoon kan worden overgebracht of is overgebracht;
- (b) “ontvangende Partij”: de Partij naar het rechtsgebied waarvan de gevonnisse persoon kan worden overgebracht of is overgebracht;
- (c) “gevonnisse persoon”: een persoon die dient gedetineerd te zijn in een gevangenis, ziekenhuis of enige andere inrichting in het rechtsgebied van de overbrengende Partij teneinde er zijn veroordeling te ondergaan;
- (d) “veroordeling”: een door een rechtbank of hof in de uitoefening van zijn bevoegdheden in strafzaken uitgesproken vrijheidsbenemende straf of maatregel, met inbegrip van een veroordeling ter aanvulling of vervanging van een andere straf.

ARTIKEL 2

ALGEMENE BEGINSELEN

Een gevonnisse persoon kan worden overgebracht van het grondgebied van de overbrengende Partij naar het grondgebied van de ontvangende Partij overeenkomstig de bepalingen van deze Overeenkomst teneinde aldaar de tegen hem uitgesproken veroordeling te ondergaan.

ARTIKEL 3

CENTRALE AUTORITEITEN

- (1) De Centrale Autoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partijen behandelen het verzoek om overbrenging overeenkomstig de bepalingen van deze Overeenkomst.
- (2) De Centrale Autoriteit voor de Speciale Administratieve Regio Hongkong is de Secretaris van Justitie of een door de Secretaris van Justitie gemachtigde ambtenaar. De Centrale Autoriteit voor het Koninkrijk België is de Federale Overheidsdienst Justitie. Beide Partijen kunnen veranderen van Centrale Autoriteit. Zij stellen de andere Partij in dat geval in kennis van deze verandering.
- (3) Onverminderd artikel 12 communiceren de Centrale Autoriteiten onderling hetzij rechtstreeks, hetzij via het Consulaat-generaal van België in de Speciale Administratieve Regio Hongkong, ten einde alle aangelegenheden met algemene draagwijdte betreffende de in deze Overeenkomst nagestreefde doelstellingen te regelen.
- (4) De Centrale Autoriteit of de Autoriteiten die belast zijn met de behandeling van een verzoek tot overbrenging in een lidstaat kunnen rechtstreeks contact opnemen met de Centrale Autoriteit of de Autoriteiten die belast zijn met de behandeling van een verzoek tot overbrenging in de andere lidstaat betreffende de uitvoering van welbepaalde verzoeken tot overbrenging.

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE HONG
KONG SPECIAL ADMINISTRATIVE REGION OF THE
PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA AND THE GOVERNMENT
OF THE KINGDOM OF BELGIUM CONCERNING
TRANSFER OF SENTENCED PERSONS

ARTIKEL 4

VOORWAARDEN VOOR OVERBRENGING

- (1) Een gevonnisde persoon kan slechts onder volgende voorwaarden worden overgebracht:
 - (a) de gedraging die aanleiding heeft gegeven tot de uitgesproken veroordeling, zou krachtens het recht van de ontvangende Partij een misdrijf opleveren indien zij zich had voorgedaan in haar rechtsgebied;
 - (b) wanneer de Speciale Administratieve Regio Hongkong de ontvangende Partij is, is de gevonnisde persoon een ingezetene van de Speciale Administratieve Regio Hongkong of heeft hij nauwe banden met de Speciale Administratieve Regio Hongkong;
 - (c) wanneer België de ontvangende Partij is, is de gevonnisde persoon een Belgisch onderdaan of heeft hij zijn vaste en gewone verblijfplaats in België;
 - (d) de tegen de gevonnisde persoon uitgesproken veroordeling is een gevangenisstraf, detentie of enige andere vorm van vrijheidsbeneming in enigerlei inrichting:
 - (i) voor levenslang;
 - (ii) voor onbepaalde duur; of
 - (iii) voor bepaalde duur, waarvan ten minste nog een jaar moet worden ondergaan op het tijdstip van het verzoek om overbrenging;
 - (e) het vonnis is definitief en in de overbrengende Partij zijn geen andere processen in verband met het misdrijf of enig ander misdrijf meer hangende;
 - (f) de overbrengende Partij en de ontvangende Partij, alsmede de gevonnisde persoon stemmen in met de overbrenging. Indien een van beide Partijen, gelet op de leeftijd of de lichamelijke of geestelijke toestand, het nodig acht, kan de instemming van de gevonnisde persoon worden gegeven door een persoon die gemachtigd is namens hem op te treden.
- (2) In uitzonderlijke gevallen kunnen de overbrengende Partij en de ontvangende Partij overeenkomen om tot overbrenging over te gaan zelfs indien de duur van het nog door de gevonnisde persoon te ondergaan deel van de veroordeling lager is dan de in lid (1) (d) (iii) van dit artikel bepaalde duur.
- (3) Beide Partijen kunnen de overbrenging van een gevonnisde persoon weigeren wanneer zij van oordeel zijn dat de overbrenging hun wezenlijke belangen zou kunnen schaden.

ARTIKEL 5

GEVAAR VOOR DUBBELE VEROORDELING

- (1) Een overeenkomstig de bepalingen van deze Overeenkomst overgebrachte persoon kan in de ontvangende Partij niet opnieuw worden berecht of veroordeeld wegens een misdrijf op grond van de gedraging waarvoor de veroordeling in de overbrengende Partij werd uitgesproken.

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE HONG
KONG SPECIAL ADMINISTRATIVE REGION OF THE
PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA AND THE GOVERNMENT
OF THE KINGDOM OF BELGIUM CONCERNING
TRANSFER OF SENTENCED PERSONS

E37

- (2) Een overgebrachte persoon kan in de ontvangende Partij evenwel worden gedetineerd, berecht of veroordeeld wegens een misdrijf dat voortvloeit uit een gedraging die niet ten grondslag lag aan de in de overbrengende Partij uitgesproken veroordeling.

ARTIKEL 6

PROCEDURE VAN OVERBRENGING

- (1) De Overeenkomstsluitende Partijen stellen alles in het werk om de gevonnisse persoon in kennis te stellen van zijn recht om te worden overgebracht overeenkomstig deze Overeenkomst.
- (2) Een verzoek om overbrenging kan worden gedaan door de overbrengende Partij of de ontvangende Partij aan de andere Overeenkomstsluitende Partij. Indien de gevonnisse persoon wenst te worden overgebracht, kan hij een dergelijke wens kenbaar maken aan de overbrengende Partij of de ontvangende Partij, die een dergelijke kenbaar gemaakte wens zal onderzoeken op grond van de in artikel 4 genoemde criteria alvorens een beslissing te nemen omtrent het al dan niet verzoeken om overbrenging.
- (3) Wanneer een verzoek om overbrenging is gedaan, verstrekt de overbrengende Partij de ontvangende Partij volgende informatie:
- (a) een uiteenzetting van de feiten die tot de veroordeling hebben geleid en een afschrift van de wet tot instelling van het misdrijf;
 - (b) de datum waarop de veroordeling een einde neemt en, in voorkomend geval, de duur van het door de gevonnisse persoon reeds ondergane deel van de veroordeling, alsmede enige strafvermindering waarop hij recht heeft wegens verrichte arbeid, goed gedrag, voorlopige hechtenis of om enige andere reden; en
 - (c) een afschrift van het bewijs van veroordeling.
- (4) Beide Overeenkomstsluitende Partijen verstrekken, voor zover mogelijk, de andere Overeenkomstsluitende Partij, desgevraagd alle nuttige informatie, stukken of afschriften alvorens een verzoek om overbrenging te doen of een beslissing te nemen omtrent de al dan niet instemming met de overbrenging.
- (5) De overbrengende Partij verleent de ontvangende Partij desgewenst de gelegenheid vóór de overbrenging na te gaan, via een door de ontvangende Partij aangewezen beampte, of de gevonnisse persoon overeenkomstig artikel 4 (f) van deze Overeenkomst vrijwillig heeft ingestemd met zijn overbrenging en zich daarbij volkomen bewust was van de gevolgen ervan.
- (6) De overlevering van de gevonnisse persoon door de autoriteiten van de overbrengende Partij aan de autoriteiten van de ontvangende Partij geschiedt op een tussen beide Overeenkomstsluitende Partijen afgesproken datum en plaats in het rechtsgebied van de overbrengende Partij.

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE HONG
KONG SPECIAL ADMINISTRATIVE REGION OF THE
PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA AND THE GOVERNMENT
OF THE KINGDOM OF BELGIUM CONCERNING
TRANSFER OF SENTENCED PERSONS

ARTIKEL 7

BEHOUD VAN BEVOEGDHEID

De overbrengende Partij blijft bevoegd voor de herziening van de door haar rechtbanken en hoven uitgesproken vonnissen en veroordelingen.

ARTIKEL 8

GENADE, AMNESTIE OF STRAFOMZETTING

Elk van beide Overeenkomstsluitende Partijen kan genade, amnestie of strafomzetting verlenen overeenkomstig haar Grondwet of andere rechtsregels.

ARTIKEL 9

VOORTZETTING VAN DE TENUITVOERLEGGING VAN DE VEROORDELING

- (1) Onverminderd lid (5) legt de ontvangende Partij de veroordeling ten uitvoer alsof de veroordeling dezelfde duur of dezelfde einddatum had als de door de overbrengende Partij meegedeelde duur of einddatum en alsof de veroordeling was uitgesproken in de ontvangende Partij.
- (2) De voortzetting van de tenuitvoerlegging van de veroordeling na de overbrenging wordt beheerst door de wetgeving en procedures van de ontvangende Partij, met inbegrip van de wetgeving en procedures in verband met de voorwaarden tot regeling van het ondergaan van gevangenisstraf, detentie of enige andere vorm van vrijheidsbeneming, alsmede van de wetgeving en procedures waarin wordt voorzien in een vermindering van de duur van de gevangenisstraf, detentie of enige andere vorm van vrijheidsbeneming via voorwaardelijke invrijheidstelling, voorwaardelijke vrijlating, strafvermindering, voorlopige invrijheidstelling of op enige andere wijze.
- (3) Ingeval de veroordeling door haar aard of duur onverenigbaar is met de wetgeving van de ontvangende Partij, kan deze Partij de veroordeling aanpassen in overeenstemming met de veroordeling die zij op grond van haar eigen wetgeving zou hebben uitgesproken voor een soortgelijk misdrijf. De aangepaste veroordeling mag qua aard of duur niet zwaarder zijn dan de door de overbrengende Partij uitgesproken veroordeling.
- (4) De ontvangende Partij kan een overgebrachte persoon behandelen volgens de rechtstoestand van deze persoon op grond van haar eigen wetgeving, ongeacht zijn rechtstoestand op grond van de wetgeving van de overbrengende Partij.
- (5) De ontvangende Partij wijzigt of maakt een einde aan de tenuitvoerlegging van de veroordeling zodra zij door de overbrengende Partij in kennis wordt gesteld van een door haar overeenkomstig de artikelen 7 en 8 van deze Overeenkomst genomen beslissing of maatregel die ertoe zou leiden dat de veroordeling wegvalt of de duur ervan vermindert.

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE HONG
KONG SPECIAL ADMINISTRATIVE REGION OF THE
PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA AND THE GOVERNMENT
OF THE KINGDOM OF BELGIUM CONCERNING
TRANSFER OF SENTENCED PERSONS

E39

- (6) De ontvangende Partij stelt de overbrengende Partij in kennis:
- (a) wanneer de gevonnisse persoon in vrijheid wordt gesteld na zijn veroordeling te hebben ondergaan;
 - (b) indien de gevonnisse persoon voorwaardelijke of voorlopige vrijheid wordt toegekend;
 - (c) indien de gevonnisse persoon uit detentie is ontsnapt alvorens zijn veroordeling volledig te hebben ondergaan.
- (7) De ontvangende Partij verstrekt de overbrengende Partij desgevraagd alle gevraagde informatie in verband met de tenuitvoerlegging van de veroordeling.

ARTIKEL 10

DOORTOCHT VAN GEVONNISTE PERSONEN

- (1) Indien een van beide Partijen een gevonnisse persoon overbrengt naar of vanuit een ander rechtsgebied, verleent de andere Partij haar medewerking, met inachtneming van haar wetgeving, teneinde de doortocht van deze persoon over haar grondgebied te vergemakkelijken. De Partij die voornemens is over te gaan tot een dergelijke doortocht, stelt vooraf de andere Partij daarvan in kennis.
- (2) Een Partij kan weigeren de doortocht toe te staan indien:
- (a) in het geval van de Speciale Administratieve Regio Hongkong, de gevonnisse persoon een ingezetene van de Speciale Administratieve Regio Hongkong is of, in het geval van België, de gevonnisse persoon een Belgisch onderdaan is;
 - (b) het misdrijf dat aanleiding heeft gegeven tot de veroordeling, geen misdrijf oplevert op grond van haar wetgeving; of
 - (c) de gevonnisse persoon in deze Partij wordt opgespoord.

ARTIKEL 11

TAAL EN KOSTEN

- (1) Het verzoek om overbrenging en de begeleidende stukken bestemd voor de Speciale Administratieve Regio Hongkong worden toegezonden in het Engels of het Chinees, of worden vergezeld van een vertaling in een van die talen. Het verzoek om overbrenging en de begeleidende stukken bestemd voor het Koninkrijk België worden toegezonden in het Nederlands of het Frans, of worden vergezeld van een vertaling in een van die talen.
- (2) De ontvangende Partij draagt de kosten in verband met:
- (a) de overbrenging van de gevonnisse persoon, met uitzondering van de uitsluitend op het grondgebied van de overbrengende Partij gemaakte kosten; en
 - (b) de voortzetting van de tenuitvoerlegging van de veroordeling na de overbrenging.

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE HONG
KONG SPECIAL ADMINISTRATIVE REGION OF THE
PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA AND THE GOVERNMENT
OF THE KINGDOM OF BELGIUM CONCERNING
TRANSFER OF SENTENCED PERSONS

- (3) De ontvangende Partij kan evenwel verzoeken om betaling door de gevonnisde persoon van alle of een deel van de uit de overbrenging voortvloeiende kosten.

ARTIKEL 12

REGELING VAN GESCHILLEN

Enig geschil voortvloeiende uit de uitlegging, toepassing of tenuitvoerlegging van deze Overeenkomst wordt langs diplomatieke weg geregeld indien de centrale autoriteiten zelf niet erin slagen een akkoord te bereiken.

ARTIKEL 13

SLOTBEPALINGEN

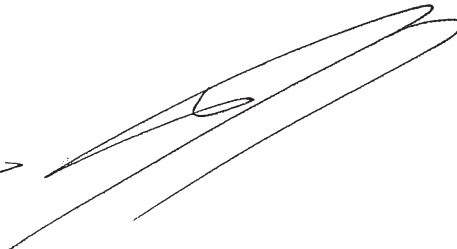
- (1) Elke Partij stelt schriftelijk de andere Partij in kennis dat de procedures, nodig om deze Overeenkomst in werking te laten treden, beëindigd werden. Deze Overeenkomst treedt in werking 30 dagen na de datum van de laatste van beide kennisgevingen.
- (2) Deze Overeenkomst is van toepassing op de tenuitvoerlegging van zowel vóór als na de inwerkingtreding ervan uitgesproken veroordelingen.
- (3) Elk van beide Partijen kan deze Overeenkomst te allen tijde opzeggen via een schriftelijke kennisgeving aan de andere Partij. In dat geval houdt deze Overeenkomst op gevolgen te hebben de negentigste dag na de datum van de kennisgeving.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe naar behoren gemachtigd door hun respectieve regeringen, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN in tweevoud te Brussel, op de achtste dag van de maand november van het jaar tweeduizend en zes, in het Chinees, het Engels, het Frans en het Nederlands, de vier teksten zijnde gelijkelijk authentiek.

VOOR DE REGERING
VAN DE SPECIALE ADMINISTRATIEVE
REGIO HONGKONG
VAN DE VOLKSREPUBLIEK CHINA:

VOOR DE REGERING
VAN HET KONINKRIJK BELGIË:



AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE HONG
KONG SPECIAL ADMINISTRATIVE REGION OF THE
PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA AND THE GOVERNMENT
OF THE KINGDOM OF BELGIUM CONCERNING
TRANSFER OF SENTENCED PERSONS

E41

ACCORD

ENTRE

LE GOUVERNEMENT DE LA REGION ADMINISTRATIVE SPECIALE DE HONG KONG
DE LA REPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE

ET

LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE

SUR

LE TRANSFEREMENT DES PERSONNES CONDAMNEES

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE HONG
KONG SPECIAL ADMINISTRATIVE REGION OF THE
PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA AND THE GOVERNMENT
OF THE KINGDOM OF BELGIUM CONCERNING
TRANSFER OF SENTENCED PERSONS

ACCORD

ENTRE

LE GOUVERNEMENT DE LA REGION ADMINISTRATIVE SPECIALE DE HONG KONG
DE LA REPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE

ET

LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE

SUR

LE TRANSFEREMENT DES PERSONNES CONDAMNEES

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉGION ADMINISTRATIVE SPÉCIALE DE HONG KONG
DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE

(«Région administrative spéciale de Hong Kong»),

dûment autorisé par le Gouvernement populaire central de la République Populaire de Chine à
conclure le présent Accord

ET

LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE

(ci-après dénommés les «Parties contractantes»),

DÉSIRANT coopérer dans le transfèrement des personnes condamnées pour faciliter leur réinsertion
sociale,

SONT CONVENUS de ce qui suit:

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE HONG
KONG SPECIAL ADMINISTRATIVE REGION OF THE
PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA AND THE GOVERNMENT
OF THE KINGDOM OF BELGIUM CONCERNING
TRANSFER OF SENTENCED PERSONS

E43

ARTICLE 1

DEFINITIONS

Aux fins du présent Accord:

- (a) «Partie de transfèrement» désigne la Partie depuis la juridiction de laquelle la personne condamnée peut être, ou a été, transférée;
- (b) «Partie d'accueil» désigne la Partie vers la juridiction de laquelle la personne condamnée peut être, ou a été, transférée;
- (c) «personne condamnée» désigne une personne qui est tenue d'être détenue dans une prison, un hôpital ou dans toute autre institution de la juridiction de la Partie de transfèrement afin de purger sa peine;
- (d) «condamnation» désigne toute peine ou mesure privative de liberté prononcée par une cour ou un tribunal dans le cours de l'exercice de ses compétences en matière pénale, y compris une condamnation en complément ou en substitution pour une autre peine.

ARTICLE 2

PRINCIPES GENERAUX

Une personne condamnée peut être transférée depuis le territoire de la Partie de transfèrement sur le territoire de la Partie d'accueil conformément aux dispositions du présent Accord pour y purger la condamnation qui lui a été infligée.

ARTICLE 3

AUTORITES CENTRALES

- (1) Les Autorités centrales des Parties contractantes traiteront la demande de transfèrement conformément aux dispositions du présent Accord.
- (2) L'Autorité centrale pour la Région administrative spéciale de Hong Kong est le Secrétaire à la Justice ou un officier autorisé par le Secrétaire à la Justice. L'Autorité centrale pour le Royaume de Belgique est le Service Public Fédéral Justice. L'une ou l'autre des Parties peut changer son Autorité centrale auquel cas elle notifiera l'autre Partie de ce changement.
- (3) Sans préjudice de l'article 12, les Autorités centrales communiqueront entre elles soit directement, soit par l'intermédiaire du Consulat général de Belgique dans la Région administrative spéciale de Hong Kong pour régler toutes les questions de portée générale qui concernent les buts poursuivis dans le présent Accord.
- (4) L'Autorité centrale ou les autorités responsables de l'exécution d'une demande de transfèrement dans une Partie peuvent communiquer directement avec l'Autorité centrale ou les autorités responsables de l'exécution d'une demande de transfèrement dans l'autre Partie en ce qui concerne la mise à exécution de demandes de transfèrement particulières.

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE HONG
KONG SPECIAL ADMINISTRATIVE REGION OF THE
PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA AND THE GOVERNMENT
OF THE KINGDOM OF BELGIUM CONCERNING
TRANSFER OF SENTENCED PERSONS

ARTICLE 4

CONDITIONS DU TRANSFEREMENT

- (1) Une personne condamnée ne peut être transférée qu'aux conditions suivantes:
- (a) La conduite qui a donné lieu à la condamnation qui a été prononcée constituerait une infraction pénale au regard du droit de la Partie d'accueil si elle était survenue dans le ressort de sa compétence juridictionnelle;
 - (b) Lorsque la Région administrative spéciale de Hong Kong est la Partie d'accueil, la personne condamnée est un résident permanent de la Région administrative spéciale de Hong Kong ou a des liens étroits avec la Région administrative spéciale de Hong Kong;
 - (c) Lorsque la Belgique est la Partie d'accueil, la personne condamnée est un de ses ressortissants, ou a sa résidence habituelle et régulière en Belgique;
 - (d) La condamnation prononcée contre la personne condamnée représente un emprisonnement, une détention ou toute autre forme de privation de liberté dans quelque institution que ce soit:
 - (i) à vie;
 - (ii) pour une durée indéterminée; ou
 - (iii) pour une durée déterminée dont au moins une année reste à purger au moment de la demande de transfèrement;
 - (e) le jugement est définitif et il n'y a plus d'autres procès liés à l'infraction ou à toute autre infraction qui sont pendants dans la Partie de transfèrement;
 - (f) La Partie de transfèrement et la Partie d'accueil ainsi que la personne condamnée sont d'accord pour le transfèrement. Compte tenu de l'âge ou de l'état physique ou mental, si l'une ou l'autre des Parties l'estime nécessaire, le consentement de la personne condamnée peut être donné par une personne habilitée à la représenter.
- (2) Dans des cas exceptionnels, la Partie de transfèrement et la Partie d'accueil peuvent convenir d'un transfèrement même si la durée de la peine restant à purger par la personne condamnée est inférieure à celle prévue au paragraphe (1) (d) (iii) du présent article.
- (3) Chaque Partie peut refuser le transfèrement d'une personne condamnée lorsque elle considère que le transfèrement pourrait porter atteinte à ses intérêts essentiels.

ARTICLE 5

RISQUE DE DOUBLE CONDAMNATION

- (1) Une personne transférée conformément aux dispositions du présent Accord ne peut être jugée ou condamnée une nouvelle fois pour une infraction dans la Partie d'accueil sur base de la conduite pour laquelle la condamnation a été prononcée dans la Partie de transfèrement.

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE HONG
KONG SPECIAL ADMINISTRATIVE REGION OF THE
PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA AND THE GOVERNMENT
OF THE KINGDOM OF BELGIUM CONCERNING
TRANSFER OF SENTENCED PERSONS

E45

- (2) Toutefois, une personne transférée peut être détenue, jugée ou condamnée dans la Partie d'accueil pour une infraction résultant de la conduite qui n'était pas à la base de la condamnation imposée dans la Partie de transfèrement.

ARTICLE 6

PROCEDURE DE TRANSFEREMENT

- (1) Les Parties contractantes s'efforceront d'informer la personne condamnée de son droit d'être transférée conformément au présent Accord.
- (2) Une demande de transfèrement peut être faite par la Partie de transfèrement ou par la Partie d'accueil à l'autre Partie contractante. Si la personne condamnée souhaite être transférée, elle peut exprimer un tel souhait à la Partie de transfèrement ou à la Partie d'accueil, laquelle étudiera un tel souhait exprimé en fonction des critères exposés à l'article 4 avant de décider de demander ou non un transfèrement.
- (3) Lorsqu'une demande de transfèrement a été faite, la Partie de transfèrement fournira les informations suivantes à la Partie d'accueil:
- (a) un exposé des faits ayant entraîné la condamnation et un énoncé de la loi créant l'infraction;
 - (b) la date de la prise de fin de la peine et, le cas échéant, la durée de la peine déjà purgée par la personne condamnée ainsi que toute remise de peine à laquelle elle a droit en raison du travail effectué, d'une bonne conduite, d'une détention préventive ou pour toute autre raison; et
 - (c) une copie du certificat de condamnation et de la peine.
- (4) L'une ou l'autre des Parties contractantes fournira, dans les limites du possible, à l'autre Partie contractante, pour autant qu'elle le réclame, toutes informations, documents ou énoncés utiles avant de faire une demande de transfèrement ou avant de prendre la décision d'accepter ou non le transfèrement.
- (5) La Partie de transfèrement donnera l'occasion à la Partie d'accueil, pour autant que la Partie d'accueil le souhaite, de vérifier, avant le transfèrement, par l'intermédiaire d'une personne officielle désignée par la Partie d'accueil que la personne condamnée a donné son consentement pour son transfèrement conformément à l'article 4 (f) du présent Accord volontairement et en parfaite connaissance des conséquences de ce transfert.
- (6) La remise de la personne condamnée par les Autorités de la Partie de transfèrement à celles de la Partie d'accueil se produira à une date et en un endroit relevant de la juridiction de la Partie de transfèrement sur lesquels les deux Parties contractantes se seront mises d'accord.

ARTICLE 7

MAINTIEN DE JURIDICTION

La Partie de transfèrement reste compétente pour la révision des jugements prononcés et des condamnations infligées par ses cours et tribunaux.

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE HONG
KONG SPECIAL ADMINISTRATIVE REGION OF THE
PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA AND THE GOVERNMENT
OF THE KINGDOM OF BELGIUM CONCERNING
TRANSFER OF SENTENCED PERSONS

ARTICLE 8

GRACE, AMNISTIE OU COMMUTATION DE PEINE

Chaque Partie contractante peut accorder la grâce, l'amnistie ou la commutation de la peine conformément à sa Constitution ou à ses autres règles juridiques.

ARTICLE 9

POURSUITE DE L'EXECUTION DE LA CONDAMNATION

- (1) Sous réserve du paragraphe (5), la Partie d'accueil exécutera la condamnation comme si la condamnation avait la même durée ou la même date d'expiration que celle conseillée par la Partie de transfèrement et comme si la condamnation avait été prononcée dans la Partie d'accueil.
- (2) La poursuite de l'exécution de la condamnation après le transfèrement sera régie par la législation et les procédures de la Partie d'accueil, y compris celles régissant les conditions réglementant le service d'emprisonnement, de la détention ou d'autres privations de liberté ainsi que celles prévoyant une réduction de la durée d'emprisonnement, de la détention ou d'autres privations de liberté par le biais d'une libération conditionnelle, d'un relâchement conditionnel, d'une remise de peine, d'une libération provisoire ou par toute autre manière.
- (3) Dans le cas où la condamnation est de par sa nature ou de par sa durée incompatible avec la législation de la Partie d'accueil, cette même Partie peut adapter la condamnation conformément à la condamnation qu'elle aurait rendue en fonction de sa propre législation pour une infraction similaire. La condamnation adaptée ne sera pas plus sévère que celle prononcée par la Partie de transfèrement en termes de nature ou de durée.
- (4) La Partie d'accueil peut traiter une personne transférée d'après le statut de cette personne selon sa propre législation en dépit du statu de cette personne au regard de la législation de la Partie de transfèrement.
- (5) La Partie d'accueil modifiera ou mettra fin à l'exécution de la condamnation dès qu'elle aura été informée par la Partie de transfèrement de toute décision ou mesure de la part de la Partie de transfèrement conformément aux Articles 7 et 8 du présent Accord qui résulterait en une annulation ou une réduction de la condamnation.
- (6) La Partie d'accueil informera la Partie de transfèrement:
 - (a) quand la personne condamnée est mise en liberté après avoir purgé sa peine;
 - (b) si la personne condamnée s'est vue accorder une liberté conditionnelle ou provisoire;
 - (c) si la personne condamnée s'est échappée de détention avant d'avoir terminé de purger sa peine.
- (7) Dans le cas où la Partie de transfèrement le demande, la Partie d'accueil fournira toute information demandée qui est en relation avec l'exécution de la condamnation.

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE HONG
KONG SPECIAL ADMINISTRATIVE REGION OF THE
PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA AND THE GOVERNMENT
OF THE KINGDOM OF BELGIUM CONCERNING
TRANSFER OF SENTENCED PERSONS

E47

ARTICLE 10

TRANSIT DE PERSONNES CONDAMNEES

- (1) Si l'une des Parties transfère une personne condamnée vers ou au départ d'une autre juridiction, l'autre Partie collaborera, dans le respect de sa législation, pour faciliter le transit sur son territoire de cette personne. La Partie qui a l'intention d'effectuer un tel transit en avertira l'autre Partie à l'avance.
- (2) Une Partie peut refuser d'accorder le transit si:
 - (a) dans le cas de la Région administrative spéciale de Hong Kong, la personne condamnée est un résident permanent de la Région administrative spéciale de Hong Kong ou, dans le cas de la Belgique, la personne condamnée est un de ses ressortissants;
 - (b) l'infraction qui a donné lieu à la condamnation ne constitue pas une infraction au regard de sa législation; ou
 - (c) la personne transférée fait l'objet de recherches dans cette Partie.

ARTICLE 11

LANGUE ET FRAIS

- (1) La demande de transfèrement et les documents afférents à la Région administrative spéciale de Hong Kong seront remis ou accompagnés d'une traduction en anglais ou en chinois. La demande de transfèrement et les documents afférents au Royaume de Belgique seront remis ou accompagnés par une traduction en français ou en néerlandais.
- (2) La Partie d'accueil prendra à sa charge les dépenses relatives:
 - (a) au transfèrement de la personne condamnée, à l'exception des frais engagés exclusivement sur le territoire de la Partie de transfèrement; et
 - (b) à la poursuite de l'exécution de la condamnation après le transfèrement.
- (3) Toutefois, la Partie d'accueil peut demander le paiement de la totalité ou d'une partie des frais de transfèrement par la personne condamnée.

ARTICLE 12

REGLEMENT DES DIFFERENDS

Tout différend résultant de l'interprétation, de la mise en œuvre ou de l'application du présent Accord est réglé par la voie diplomatique si les Autorités centrales ne parviennent pas à trouver un accord.

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE HONG
KONG SPECIAL ADMINISTRATIVE REGION OF THE
PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA AND THE GOVERNMENT
OF THE KINGDOM OF BELGIUM CONCERNING
TRANSFER OF SENTENCED PERSONS

ARTICLE 13

DISPOSITIONS FINALES

- (1) Chaque Partie notifie par écrit à l'autre Partie l'accomplissement des procédures respectives nécessaires à l'entrée en vigueur du présent Accord. Le présent Accord entrera en vigueur trente jours après la date de la dernière de ces deux notifications.
- (2) Le présent Accord est applicable à l'exécution des condamnations prononcées avant comme après son entrée en vigueur.
- (3) L'une ou l'autre des Parties peut dénoncer le présent Accord à tout moment par une notification écrite à l'autre Partie. Dans cette éventualité, le présent Accord cessera d'avoir effet le nonantième jour après la date de la notification.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leur Gouvernement respectif ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Bruxelles, ce huitième jour du mois de novembre de l'an deux mille six, en langue chinoise, anglaise, française et néerlandaise, chacun des quatre textes faisant également foi.

**POUR LE GOUVERNEMENT
DE LA REGION ADMINISTRATIVE
SPECIALE DE HONG KONG
DE LA REPUBLIQUE POPULAIRE
DE CHINE:**



**POUR LE GOUVERNEMENT
DU ROYAUME DE BELGIQUE:**

